

# Kaliméra ! Buongiorno ! ...

Je m’amuse à reconnaître des langues,  
je fabrique un jeu... et je joue en famille  
ou avec des camarades



Tu vas découvrir des messages  
dans 15 langues différentes  
et essayer de reconnaître de  
quelle langue il s’agit.

Ensuite, tu pourras toi-même  
fabriquer un jeu de Yatzy avec  
ces langues et y jouer.

Tu vas ainsi entrer en t’amusant  
dans l’immense diversité des  
langues du monde !

**Cycle 2, degrés 5 à 8 (8 – 12 ans)**



Enregistre ton document  
pour conserver ton travail.

1. Lis attentivement<sup>1</sup> le **document 1** et le **document 2** en essayant par exemple de repérer certains mots dont tu penses avoir deviné le sens.



Pour faciliter ton travail, tu peux aussi imprimer ces deux documents.

2. Connais-tu certaines des langues qui figurent sur la liste au centre des deux documents ? Si oui, lesquelles ?

3. Réponds aux trois questions suivantes :

- Comment s'appelle l'élève qui parle français ?
- Quelle langue parle Rolf ?
- Comment dit-on Bonjour en italien ?

4. Essaie à présent de surligner l'équivalent de « bonjour » dans chaque message. (Tu peux aussi les recopier sur une feuille à part.)



Pour surligner, sélectionne du texte avec ta souris, puis clique sur l'image du Stabilo  dans la barre noire qui s'affiche. Pour supprimer le surlignage, fais un clic droit sur le texte surligné, puis clique sur Supprimer dans le menu gris qui s'affiche.

5. Reconnais-tu d'autres langues ? Si oui, écris leur nom dans le rectangle en-dessous de chaque message dans le **document 1** et le **document 2**. Aide-toi de la liste des langues qui se trouve au centre des documents.

---

<sup>1</sup> Toutes les langues n'utilisent pas l'alphabet latin qu'on utilise en français, mais une transcription en alphabet latin est ajoutée à côté des textes lorsqu'ils sont rédigés dans un autre système d'écriture.

## Étape 2

Tu n'as certainement pas reconnu toutes les langues, mais ce n'est pas grave.

Pour t'aider à les reconnaître, écoute attentivement les messages enregistrés ci-dessous et essaie de repérer quel message correspond aux textes des [document 1](#) et [document 2](#). (Tu peux écouter chaque message plusieurs fois !)

Inscris le numéro du message dans la petite case qui se trouve à côté de chaque texte.

Message 1	
Message 2	
Message 3	
Message 4	
Message 5	
Message 6	
Message 7	
Message 8	
Message 9	
Message 10	
Message 11	
Message 12	
Message 13	
Message 14	
Message 15	

En entendant ces messages, peut-être as-tu reconnu d'autres langues ? Dans ce cas, ajoute ces nouvelles langues dans les rectangles au-dessous des textes.

À présent, découvre les bonnes réponses et complète les cases manquantes de la grille de correction qui t'indique à quel message et à quelle langue correspond chaque enregistrement.

Message numéro...	Langue	Bonjour	Au revoir	Qui parle cette langue ?
1	allemand		Auf Wiedersehen	Rolf
2	arabe	Sabāh al khayr	Ma'a assalama	
3		Buongiorno		Roberto
4	albanais		Mirupafshim	Valbona
5		Good morning	Good bye	
6	turc		Hoşçakal	Boran
7		Grüezi		Walter
8	swahili		Kwa heri	Lelo
9	espagnol	Buenos días	Adiós	
10	serbo-croate		Dovidjenja	Nina
11			Dzàidzièn	Wáng Shuě
12	français	Bonjour	Au revoir	Benoît
13	grec		Yiá su	Nikóla
14		Bom dia		Maria
15	kurde	Rojbaş	Bi xatirê te	

► Corrigé

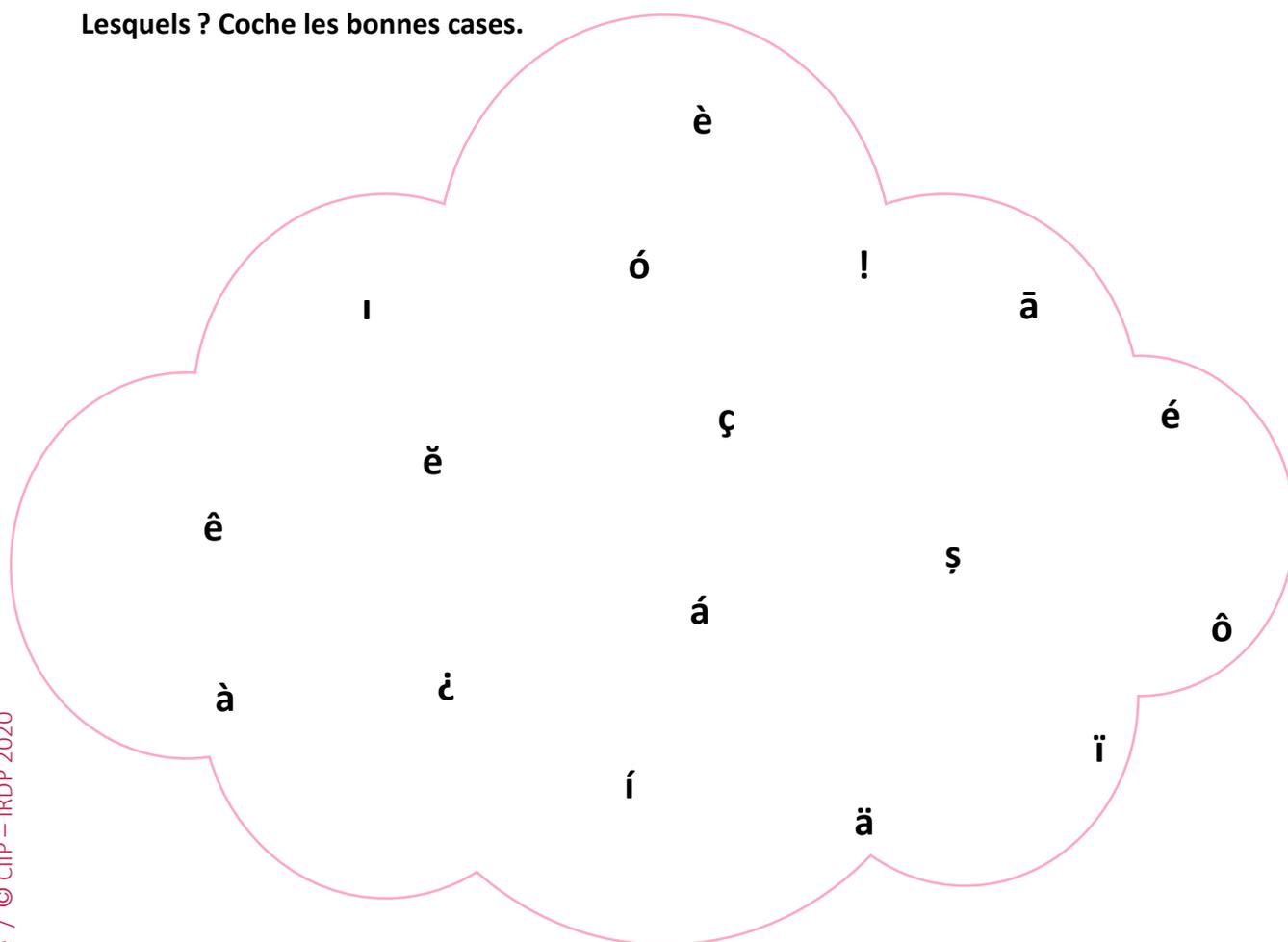


### Étape 3

Parmi les langues que tu as entendues, il y en a trois qui ressemblent plus au français que les autres. Cela s'explique parce qu'elles ont toutes une même origine : le latin. Peux-tu trouver lesquelles ?

Parmi ces 15 langues, il y en a qui ne s'écrivent pas avec l'alphabet latin. Lesquelles ?

As-tu remarqué d'autres lettres ou signes que tu n'as jamais vus en français ? Regarde bien ! Lesquels ? Coche les bonnes cases.



As-tu encore trouvé d'autres lettres ou signes ?

► Corrigé



## Étape 4

Tu as écouté des manières différentes de se saluer dans ces 15 langues. Connais-tu d'autres manières de se saluer, dans d'autres langues ?

Et en français, à part *Bonjour* et *Au revoir*, connais-tu d'autres manières de se saluer ?

T'es-tu déjà demandé avec qui tu utilises toutes les différentes manières de se saluer ?



## Étape 5 – Le jeu de Yatzy

À présent, si tu le souhaites, tu peux fabriquer un jeu de Yatzy avec le français et 5 autres langues que tu auras choisies parmi celles que tu as entendues. Et tu pourras alors jouer en famille ou avec des camarades.

Pour fabriquer ton jeu, il faut procéder ainsi :

1. Choisis 5 langues parmi les 14 à ta disposition.

Langue 1

Langue 4

Langue 2

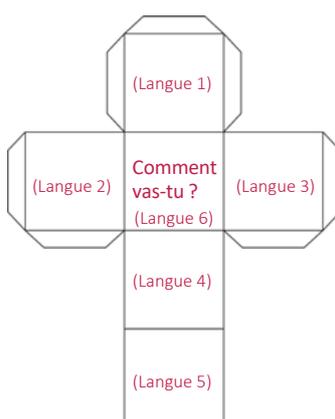
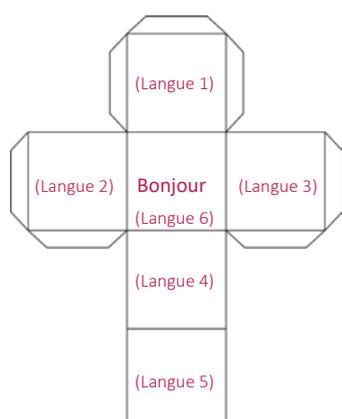
Langue 5

Langue 3

Langue 6

Français

2. Complète les chablon de dés qui se trouvent aux pages 15 à 19 en copiant les 5 formules de chacune des langues que tu as choisies sur les différentes faces des dés, comme cela est montré dans l'exemple ci-dessous :



Etc.

Il y aura donc un dé des « Bonjour » dans les 6 langues, un dé des « Comment vas-tu ? » dans les 6 langues, un dé des « Comment t'appelles-tu », etc. Pour le dé « Je m'appelle... » tu peux choisir des prénoms de camarades si tu en connais qui viennent des pays ou régions où l'on parle les langues que tu as choisies !

3. Une fois que toutes les formules sont copiées sur les faces des dés, découpe les dés, plie-les et colle-les.

Pour préparer tes dés, tu peux donc utiliser les modèles tout prêts des pages 15 à 19 en les imprimant et en les complétant. [Liens vers les modèles de dés.](#)

Mais tu peux aussi construire toi-même ton dé au moyen du [modèle vide](#) (page 14) qui contient toutes les indications de mesure nécessaires.

Tu es prêt à jouer ! Tu as trouvé des partenaires de jeu ? Lis les règles qui se trouvent à la page suivante.

## RÈGLE DE JEU

**Nombre de joueurs :** 2 à 6

**But du jeu :** obtenir le plus de fois possible le plus grand nombre de formules (faces de dés) dans la même langue.

**Déroulement du jeu :**

- À tour de rôle, chaque joueur lance les cinq dés dans le but d'obtenir le maximum de formules dans une même langue.
- Le joueur peut ensuite relancer deux fois les dés de son choix afin d'améliorer son score.
- Lorsque le joueur a lancé trois fois ses dés, compter le nombre de points obtenus en se référant au tableau « attribution des points ».
- Le gagnant est le premier qui parvient à 50 points.

## ATTRIBUTION DES POINTS

<b>paire</b>	deux formules écrites dans la même langue	<b>2 points</b>
<b>brelan</b>	trois formules écrites dans la même langue	<b>6 points</b>
<b>carré</b>	quatre formules écrites dans la même langue	<b>12 points</b>
<b>petite quinte</b>	cinq formules écrites dans cinq langues différentes	<b>15 points</b>
<b>grande quinte</b>	cinq formules écrites dans la même langue	<b>20 points</b>

**Plusieurs de ces combinaisons peuvent être additionnées, par exemple deux paires (4 points) ou une paire et un brelan (8 points)**



## Étape 6 – Constats

Constats : ce que j'ai appris en écoutant ces langues et en jouant au Yatzy

	OUI	NON
J'ai appris à écouter attentivement pour repérer des mots dans des langues inconnues. (Je fais aussi cela dans les langues que j'étudie à l'école.)		
J'ai appris à repérer des ressemblances et des différences entre des langues inconnues.		
Je reconnais certaines langues lorsque je les entends.  Lesquelles :		
J'ai appris à repérer des lettres et signes que je ne connais pas en observant différentes langues.		
J'ai appris quelques formules de salutations dans des langues que j'aime bien.		
J'ai réfléchi aux formules de salutations que je connais en français ou dans d'autres langues.		

À présent tu peux t'amuser à écouter à nouveau les enregistrements des langues, toutes ou seulement celles que tu préfères !



## Etape 1 - question 3

L'élève qui parle français s'appelle Benoît

Rolf parle allemand

Bonjour en italien se dit Buongiorno



## Etape 2 - Grille de correction

Message numéro...	Langue	Bonjour	Au revoir	Qui parle cette langue ?
1	allemand	Guten Tag	Auf Wiedersehen	Rolf
2	arabe	Sabāh al khayr	Ma'a assalama	Charbel
3	italien	Buongiorno	Arrivederci	Roberto
4	albanais	Mirëdita	Mirupafshim	Valbona
5	anglais	Good morning	Good bye	Barbara
6	turc	Merhaba	Hoşçakal	Boran
7	suisse-allemand	Grüezi	Tschüss	Walter
8	swahili	Jambo	Kwa heri	Lelo
9	espagnol	Buenos días	Adiós	Pepita
10	serbo-croate	Dobar dan	Dovidjenja	Nina
11	chinois	Nǐ rǎo	Dzàidzièn	Wáng Shuě
12	français	Bonjour	Au revoir	Benoît
13	grec	Kaliméra	Yíá su	Nikóla
14	portugais	Bom dia	Adeus	Maria
15	kurde	Rojbaş	Bi xatirê te	Azade



### Etape 3

Les trois langues qui ressemblent le plus au français sont : l'**italien**, l'**espagnol** et le **portugais**.

Parmi ces 15 langues, le **chinois**, le **grec** et l'**arabe** ne s'écrivent pas avec l'alphabet latin.

Ces lettres n'existent pas en français :

- ó en espagnol (comó et Adiós) et en grec (Nikóla)
- í en espagnol (días)
- á en portugais et en espagnol (estás) et en grec (kánis et Yiá su)

Dans ces trois langues (espagnol, grec, portugais), mais également en italien par exemple, l'accent « aigu » placé sur une voyelle signifie que la syllabe doit être accentuée (prononcée avec plus de force) comme dans le mot espagnol **comó** (= comment) ou dans le portugais **como estás** (= comment es-tu / comment vas-tu?).

- ı en turc (nasılsın, adın et adım) ; il s'agit d'une lettre dont la prononciation ressemble un peu au *i* et au *e* du français.
- ş en turc (Hoşçakal ) et en kurde (Rojbaş) ; il s'agit d'une lettre dont la prononciation correspond à *ch* en français, comme dans chanter.
- ä en suisse-allemand (Wiä, heissä) ; il s'agit d'une lettre qui se prononce à peu près entre le *a* et le *è* du français.

À noter, en revanche, que les lettres ü, ĩ et ë sont rares mais existent en français : haïr, ambigüe et aigüe (au féminin), argüer, Noël...

En espagnol, pour indiquer qu'il s'agit d'une question, on place non seulement un point d'interrogation à la fin de la phrase mais également un point d'interrogation inversé au début : ¿Cómo estas?

Tu as peut-être également noté certains signes dans les langues arabe et chinoise. Mais il s'agit là d'adaptation dans l'alphabet latin car ces langues possèdent un alphabet qui leur est propre. En chinois, qui est ce qu'on appelle une langue à tons, les signes ˉ, ˊ, ˋ et ˇ indiquent des tons : dans Nǐ rǎo, le signe indique que la mélodie descend puis remonte sur le i puis sur le a. En arabe, le trait plat placé sur la voyelle d'un mot indique que cette voyelle est longue, comme dans le français « Bâle » par rapport à « bal » : dans Sābah, le premier a est donc long, allongé.

Il importe encore de savoir que des lettres peuvent être semblables dans les différentes langues alors qu'elles se prononcent en fait de manière différente !



Nǐ rǎo !  
 Nǐ dzóenmœ yàng ?  
 Nǐ dziào shóenmœ míngdz ?  
 Wǒ dziào Wáng Shuě  
 Dzàidzièn !

你好！  
 你怎麼樣？  
 你叫甚麼名字？  
 我叫王水。  
 再見！

Bonjour  
 Comment vas-tu ?  
 Comment t'appelles-tu ?  
 Je m'appelle Benoît  
 Au revoir

Buenos días  
 ¿ Cómo estás ?  
 ¿ Cómo te llamas ?  
 Me llamo Pepita  
 Adiós

Guten Tag  
 Wie geht es dir ?  
 Wie heisst du ?  
 Ich heisse Rolf  
 Auf Wiedersehen

Italien  
 Turc  
 Allemand  
 Suisse-allemand  
 Arabe  
 Anglais  
 Portugais  
 Albanais  
 Swahili  
 Kurde  
 Grec  
 Espagnol  
 Serbo-croate  
 Chinois  
 Français

Bom dia  
 Como estás ?  
 Como te chamas ?  
 Eu chamo-me Maria  
 Adeus

Merhaba  
 Nasılsın ?  
 Adın ne ?  
 Benim adım Boran  
 Hoşçakal

Good morning  
 How are you ?  
 What's your name ?  
 My name is Barbara  
 Good bye



étape 1



étape 2

Kaliméra  
Ti kánis ?  
Pos se léne ?  
Me léne Nikóla  
Yiá su

Καλημέρα  
Τι κάνεις ?  
Πως σε λένε ?  
Με λένε Νικόλα  
Γειά σου

Buongiorno  
Come stai ?  
Come ti chiami ?  
Io mi chiamo Roberto  
Arrivederci

Rojbaş  
Çawa yî ?  
Navê te çiye ?  
Navê min Azade  
Bi xatirê te

Dobar dan  
Kako si ?  
Kako se zoves ?  
Ja se zovem Nina  
Dovidjenja

Sabāh al khayr صباح الخير  
Kayfa hāloka ? كيف حالك ؟  
Mā ismok ? ما اسمك ؟  
Ismī Charbel اسمي شاربل  
Ma'a assalama مع السلامة

Italien  
Turc  
Allemand  
Suisse-allemand  
Arabe  
Anglais  
Portugais  
Albanais  
Swahili  
Kurde  
Grec  
Espagnol  
Serbo-croate  
Chinois  
Français

Mirëdita  
Si jé ?  
Si quhesh ?  
Unë quhem Valbona  
Mirupafshim

Grüezi  
Wiä gohts ?  
Wiä heissisch du ?  
I heissä Walter  
Tschüss

Jambo  
Habari ?  
Jina lako ni nani ?  
Jina langu ni Lelo  
Kwa heri

Si tu le souhaites, tu peux ajouter  
une autre langue que tu connais

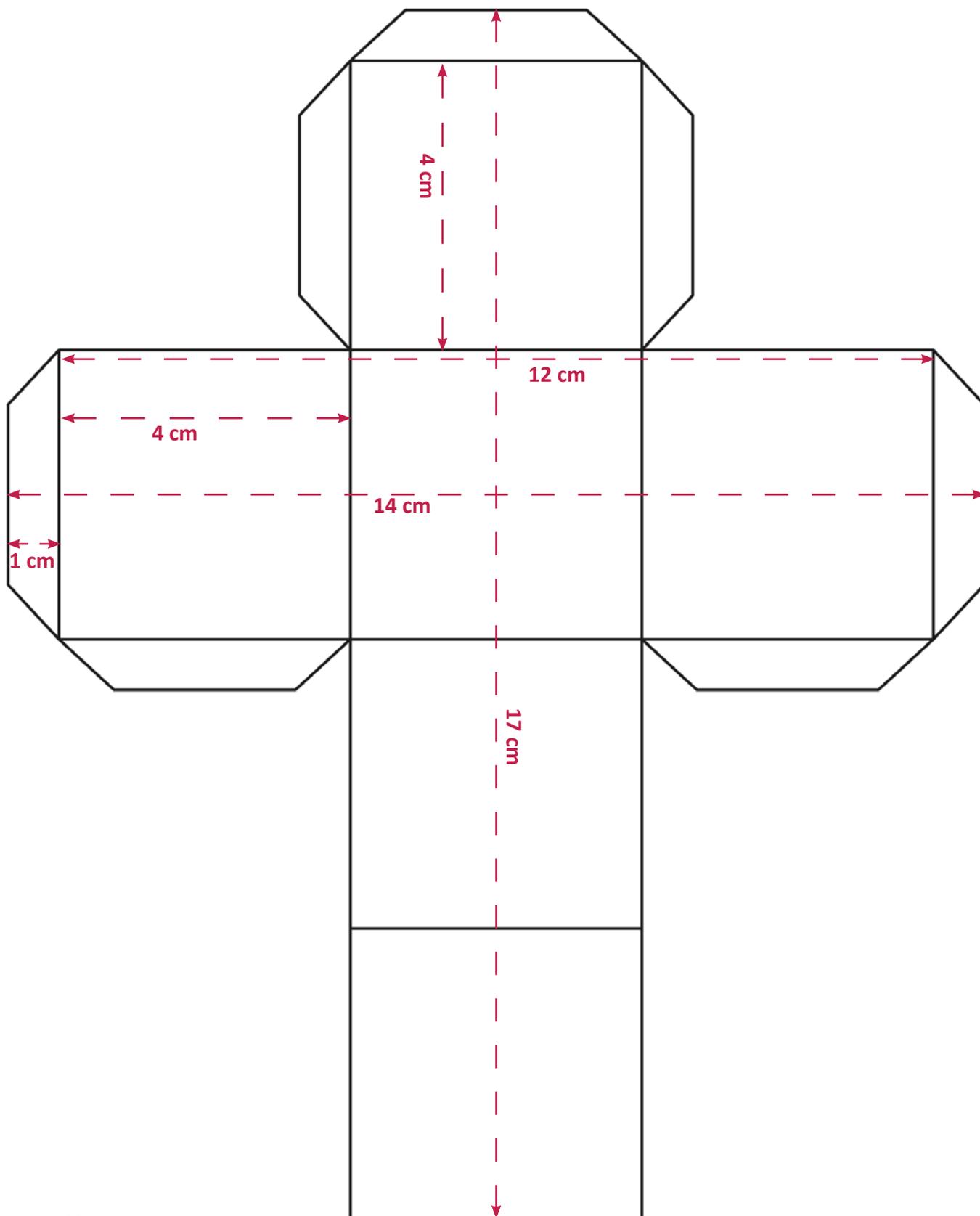


étape 1

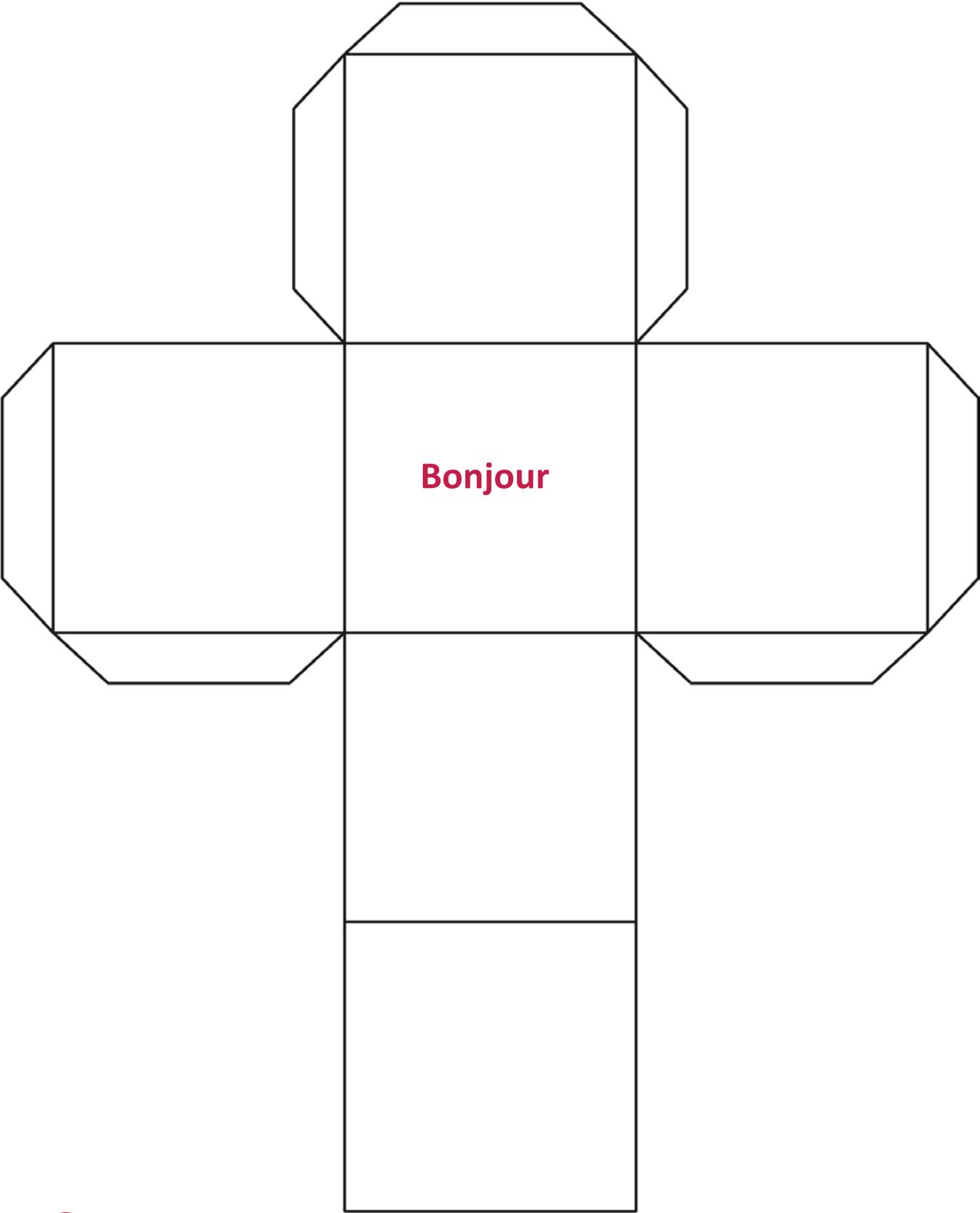


étape 2

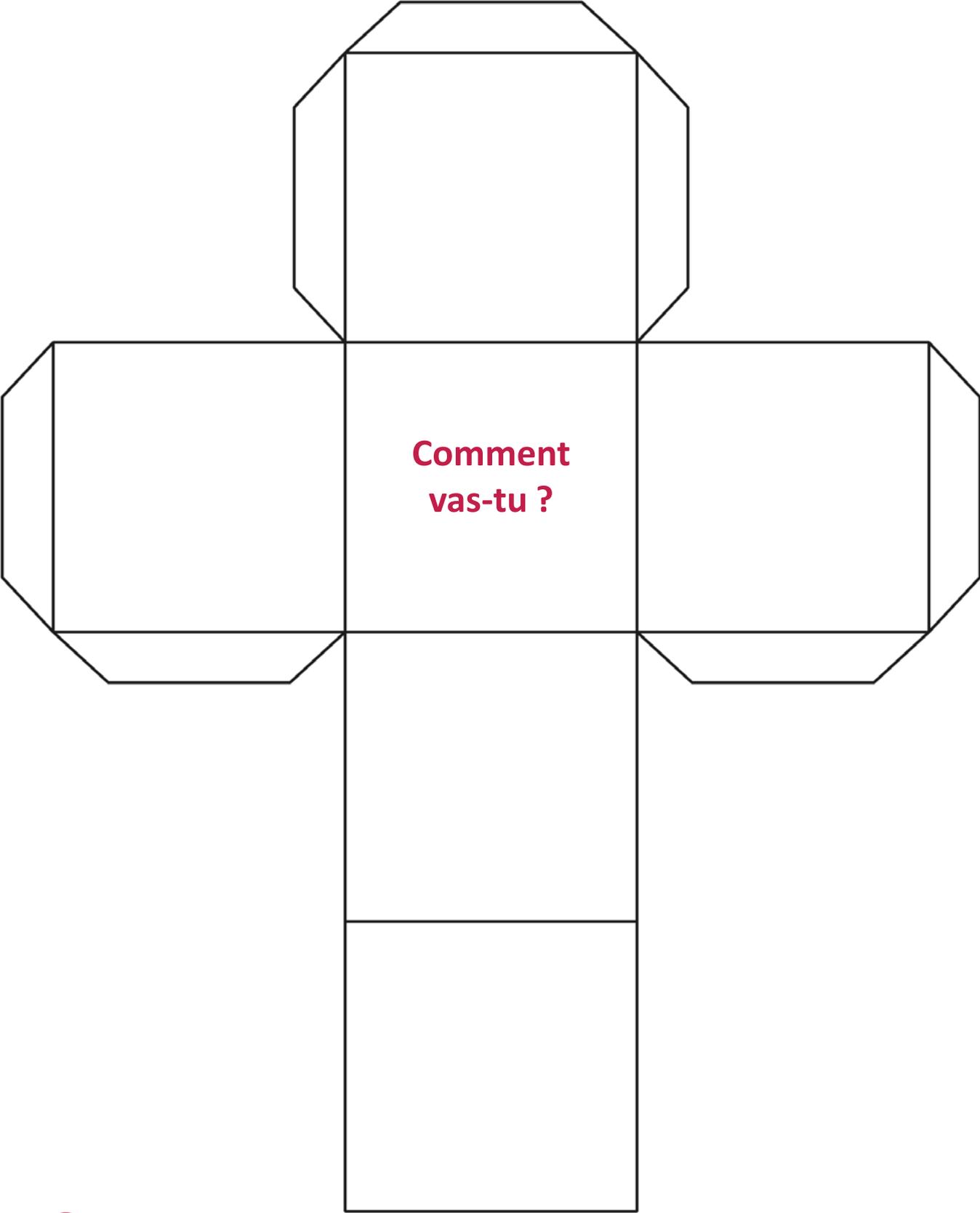
### Modèle de dé vierge avec les mesures



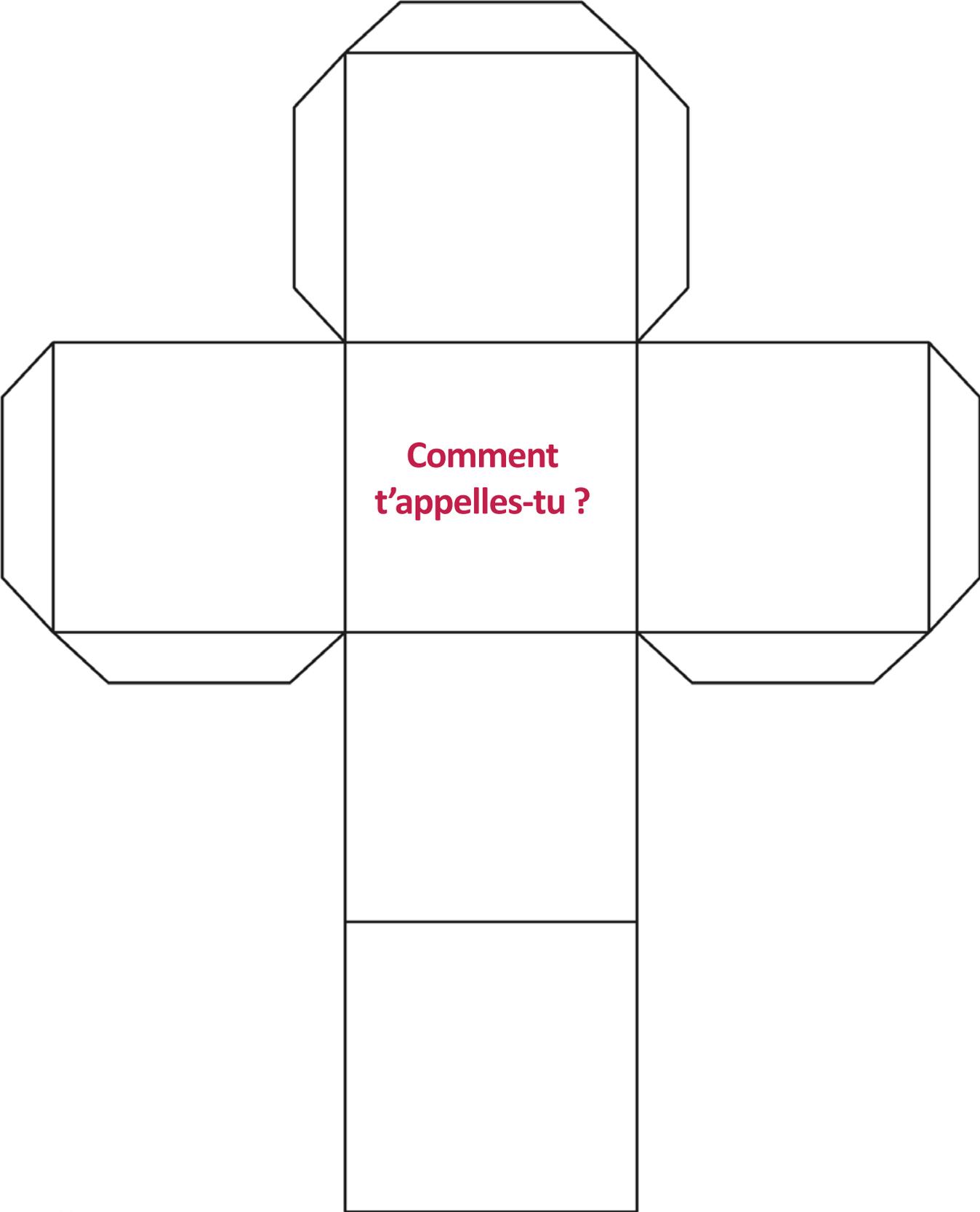
Modèle de dé pour « Bonjour »



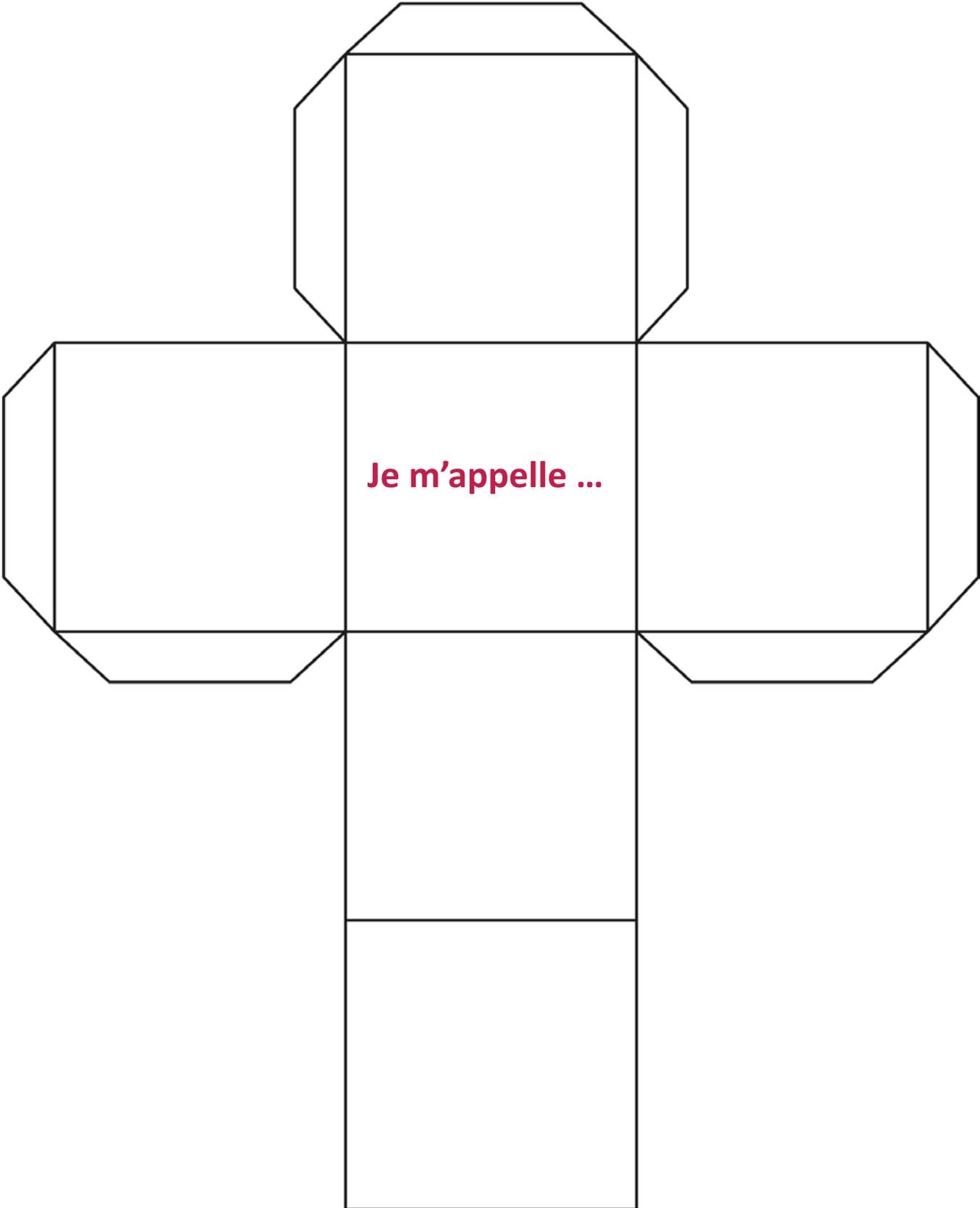
**Modèle de dé pour « Comment vas-tu ? »**



**Modèle de dé pour « Comment t'appelles-tu ? »**



**Modèle de dé pour « Je m'appelle ... »**



Modèle de dé pour « Au revoir »

